

ПОЛЕЗНОЕ

Тот капчыгыңны! 13 татарских разговорных фраз на уровне носителя

20 сентябрь 2026



В разговоре с носителем можно перевести каждое слово по отдельности и вообще не понять смысл фразы. Давайте разберем 13 колоритных выражений, дословный перевод которых может запутать любого непосвященного. Они делают речь сочной и естественной, а еще помогают глубже понять мышление татар.

Есть чем дополнить наши материалы? Хотите добавить свой вариант или нашли ошибку? Обязательно напишите нам на почту eydetat@gmail.com
Будем рады любому отзыву!

| 1. Имәндә икән чикләвек

Орех-то, оказывается, на дубе (представляете?)!

Используется, когда внезапно выясняется истинная причина или неожиданная правда: "Вот оно что, оказывается!" или "Суть дела-то совсем в другом!".

- **Болай булгач аңлашылды, имәндә икән чикләвек!**

Тогда всё понятно, вот где собака зарыта!

| 2. Пәри башка, жен башка

Какую ценность может нести информация, что **пәри**  отдельно, джинн отдельно?

Так говорят, когда нужно четко разделить совершенно разные, несравнимые вещи: "это совсем другой вопрос, не путай одно с другим"

- **Эш турында сөйләшкәндә шәхси мөнәсәбәтләре кыстырма, пәри башка, жен башка.**

Разговаривая о работе, не приплетай личные отношения, это абсолютно разные вещи

| 3. Чиләгенә күрә капкачы

Что значит "крышка под стать ведру". Так говорят про идеально подходящих друг другу людях (часто с иронией о людях со схожими недостатками). Аналог на русском – "два сапога пара".

- **Бер-берсен тапканнар инде, икесе дә иренчәк – чиләгенә күрә капкачы!**

Оба лентяи, нашли друг друга – два сапога пара!

| 4. Кирәге бер тиен

Если вы изучали название животных на татарском, то могли знать, что **тиен** – это белка. Но тут этот пушистик-хвостатик не причем, потому что на татарском тиен – это еще и "копейка". То есть фразу можно переести буквально "его надобность – одна копейка".

То есть речь про бесполезную, ненужную вещь или обесцененное действие. Иногда могут сказать и про человека! Послушайте, что поёт татарская певица Иркә с группой Айфара.

Русский аналог выражения – "грош цена"

- **Соңга калып ясаган эшеңнең кирәге бер тиен.**

Грош цена твоей работе, если она сделана с опозданием



БУ ТЕМАГА:

10 татарских устойчивых фраз про волнение и беспокойство

| 5. Тот капчыгыңны!

Держи свой мешок! – тут что, муку раздают? Или **Кыш бабаю** 📍 возвращают его мешок с подарками?

Юк инде 🤔 Это ироничное эмоциональное выражение, когда кто-то на что-то сильно рассчитывает, а ему говорят: "Ага, разбежался! Держи карман пошире!".

- **Иртәгә аңа акча бирәләр диме? Тот капчыгыңны!**

Говорит, завтра денег дадут? Держи карман пошире!

| 6. Эт белсен

Смешно звучит, если перевести буквально – "пусть собака знает". А диапазон альтернативных замен очень широкий – от **"Аллаһ белсен"** до **"шайтан белсен"**

Да, вы наверное догадались, что это разговорная эмоциональная фраза: "пес его знает", "да черт его знает", "без понятия", "кто ж его знает".

- **Кайчан кайтыр дип сорыйсыңмы? Эт белсен!**

Спрашиваешь, когда вернется? Пес его знает!

| 7. Курыкканга куш күренә

Если совсем по-простому – "куш" означает два. Наверное, в татарских песнях вы много слышали про березы. Еще один из любимых "березовых" персонажей у татарских поэтов – куш каен, то есть парная береза, сросшиеся березки. То есть данное выражение означает "испугавшемуся кажется вдвойне"

Находясь в страхе, человек склонен преувеличивать опасность, "у страха глаза велики"

- **Караңгыда агач күләгәсеннән дә курыкты, курыкканга куш күренә инде.**
В темноте испугался даже тени дерева, у страха глаза велики.

| 8. Ник тудым көенә

Это настолько устойчивое выражение, что даже в тексте давно не ставят напрашивающиеся кавычки, если знать хотя бы буквальный перевод фразы – "на мотив "зачем я родился"". Такой песни, к счастью, нет, но выражение долгоиграющее.

Делать что-то без души, через силу, в унылом или раздраженном состоянии.

- **Бүген ник тудым көенә генә йөри, бер эше дә бармый.**
Сегодня ходит еле-еле, словно "зачем родился", ничего у него не клеится.



БУ ТЕМАГА:

10 татарских идиом с религиозным значением

| 9. Талканым коры булыр

"Мое толокно будет сухим". Неслабое такое заявление, да?

Оно и по смыслу очень брутальное. Произносится человеком, желающим показать жесткость, неуступчивость, проявить строгий характер: "Я просто так не сдамся", "От меня спуска не жди".

- **Кара аны, тәртипле йөр, юкса талканым коры булыр!**
Смотри у меня, води себя прилежно, иначе от меня спуска не жди!

| 10. Дөнья түгәрәк

Это, если можно сказать, татарская мечта – круглый мир: сложившийся круг друзей, семья и близкие за круглым столом, на котором круглый бәлеш, а на самом почетном месте – самовар на круглом подносе. Эти примеры, конечно, были приведены только для иллюстрации благополучной, самодостаточной жизни.

Для полноты картины можете представить, как весь стол гостей запекает песню "дүрт почмаклы өстәлләрне түгәрәк итик әле, гөрләшеп яшик әле" (давайте сделаем четырехугольные столы круглыми и будем жить дружно)

Дөнъясы түгәрәк – это описание человека, у которого есть всё, жизнь устроена, и нет никаких забот и проблем.

- **Өе бар, эше бар, гаиләсе имин – аның хәзер дөнъясы түгәрәк.**

Дом есть, работа есть, в семье все благополучно – жизнь у него полноценная и без забот.

| 11. Чәче белән җир себерә

Подметает землю своими волосами. Представили эту картину? Не очень наверное приятно, да?

Это яркое выражение означает излишнее рвение, чрезвычайное старание перед кем-то, лезть из кожи вон, демонстрировать полную преданность или угодничество.

- **Шул сынауны тапшырыр өчен чәче белән җир себерергә эзер.**

Чтобы сдать тот экзамен, готов из кожи вон выпрыгнуть

| 12. Иртәгә өчен ишәк кайгырган

О завтрашнем дне беспокоился осел. А мы?

Ироничный совет не переживать понапрасну о далеком будущем и не накручивать себя раньше времени.

- **Бер елдан нәрсә булырын алдан уйлап башыңны катырма, иртәгә өчен ишәк кайгырган!**

Не забивай голову тем, что будет через год, не переживай раньше времени!

| 13. Җир йотсын

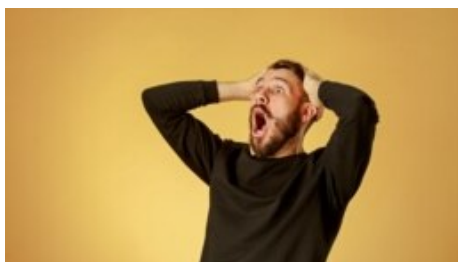
Буквально "пусть земля поглотит".

Экспрессивное негативное выражение, проклятие или эмоциональный возглас досады ("чтоб сквозь землю провалился").

- **Шул юньсез бәндәне жир йотсын иде инде!**
Чтоб провалился этот дурной человек!

Знание таких устойчивых фраз поможет не просто переводить слова, а начать понимать ваших собеседников из числа носителей татарского. В этом материале мы собрали лишь некоторые выражения, используемые в повседневной татарской речи.

Если же сами вспомните интересное выражение, что не вошло в наши списки, или в ваших краях есть свои уникальные выражения, напишите их нам – возможно, получится еще одна подборка.



БУ ТЕМАГА:

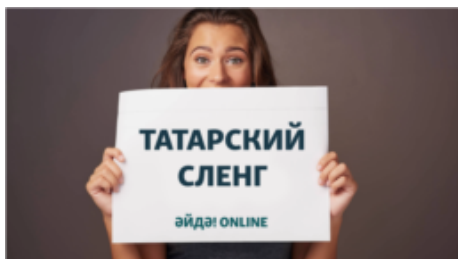
7 татарских идиом для выражения удивления

Понравился материал? Заходите на [наш сайт](#), каждый день вы найдёте там что-то новое и интересное! Также подписывайтесь на наши соцсети: мы есть в [Telegram-e](#), [Instagram-e](#), [Youtube](#) и [Тиктоке](#).

Проект "[Эйдә! Online. Изучаем татарский](#)" предлагает качественные и современные курсы и материалы для изучения татарского языка. Онлайн-курсы разговорного татарского, адаптированные литературные тексты, новости с подстрочным переводом, видео- и аудио-материалы, тесты и многое другое!

Если у вас есть предложения, то Вы всегда можете оставить их [в нашей группе в Вконтакте](#) или по адресу: eydetat@gmail.com

Скоро – больше! Оставайтесь с нашим проектом, сау булыгыз!



БУ ТЕМАГА:

11 слов из татарского сленга

